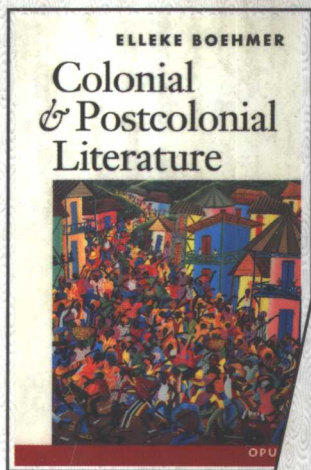


牛津
Oxford
精选



〔英〕艾勒克·博埃默著
盛宁 韩敏中译

殖民与 后殖民文学

辽宁教育出版社
牛津大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

殖民与后殖民文学 / [英] 艾勒克·博埃默著; 盛宁、韩敏中译. - 沈阳: 辽宁教育出版社, 1998.11

(牛津精选)

书名原文: Colonial and Postcolonial Literature

ISBN 7-5382-5313-0

I. 殖… II. ①艾… ②盛… ③韩… III. 殖民主义 - 影响 - 文学, 后殖民主义时代 IV. I109.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 26276 号

Colonial and Postcolonial Literature

by Oxford University Press 1995 © Elleke Boehmer 0192892320

本书中文简体字版由辽宁教育出版社和牛津大学出版社联合出版, 未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

总策划、总发行人: 俞晓群

责任编辑: 马芳

美术编辑: 宋丹心

装帧设计: 郑在勇

技术编辑: 袁启江

责任校对: 马慧

出版: 辽宁教育出版社 牛津大学出版社

印刷: 沈阳七二一二印刷厂

发行: 辽宁省新华书店

版次: 1998年11月第1版第1次印刷

开本: 850×1168毫米 32开

字数: 261千字 插页: 4

印张: 11.875

印数: 1—6 000册

定价: 18.60元

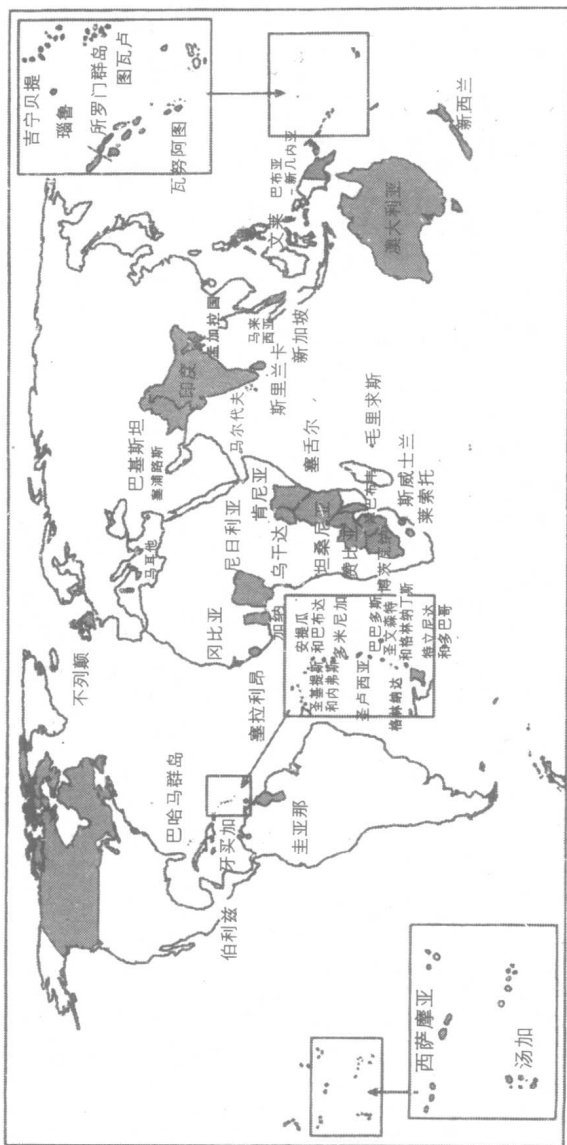


图 3. 1994 年的英联邦
得到联邦秘书处善意的许可引自《联邦时代手册》

目 录

地图

引言	1
第一章 帝国主义与文本化	12
第二章 殖民主义的关注	68
第三章 新民族主义的兴起	112
第四章 宗主国及其模仿复制	156
第五章 独立	205
第六章 后殖民主义及其之后	256
重要事件和出版物年表	288
注释	313
译名对照	323
本书作者推荐书目	346

引 言

这本书要讨论的是那些关于帝国的文字和那些反对帝国的文字。它将考察殖民化过程及以后的各个历史阶段的文学想像活动。这是一个很大的话题。而颇具讽刺意味的是，这样一个批评性检索的大课题，其本身所覆盖的领域就带有一种帝国的味道。是的，除了那种对写作的一般性总结以外，还有什么能比讨论关于帝国的文字和与帝国相对的文字更具有全球性、更广阔宏大呢？

我们这个课题，从表面上看似似乎要包括全世界大多数国家的近现代文学。但是，如果同意这样一种说法，即欧洲过去几个世纪的历史是由它的殖民利益所形成的，那么，从这个意义上说，这一历史阶段所产生的文学，其中的大多数都可以说是殖民性或后殖民性的，即使是擦边而过的，也都可以一并包括在内。从地理位置上说，本书书名所涉及的地域将包括全球所有的时区。而从历史上说，它可上溯五百多年，到欧洲商业贸易扩张、哥伦布在美洲登陆以及绕过好望角对非洲海岸探察的那个时期。但也有人会觉得，殖民文学即便作如此宽泛的定义仍然太狭窄。例如，康拉德的《黑暗之心》中的马洛，他就把英国在非洲的殖民化与几个世纪之前罗马帝国征服不列颠相提并论，认为二者有相同之处。按照这样的观点，那么《贝奥武甫》和乔叟的《坎特伯雷故事集》也都可以当作后殖民的文本来读了。

所以，当务之急是划定界限。本项研究主要涉及以英语写成的文学，这样也就多少使我们面对的范围稍稍缩小了一

点。我们所关注的重点是大不列颠帝国。在过去的二百年中，这个帝国曾扩张到它的顶点，然后又逐渐衰亡。在维多利亚时代的晚期，大英帝国的权势更是远及天涯，达到了不可一世的程度。这一时期，同时也是欧洲列强对全世界贸易和交通联系实现空前主宰的一个时期。而我们的讨论，基本上就是围绕着这一个时期：英国殖民主义最为显赫、达到鼎盛的大帝国的那个世纪，以及随后的几十年反殖民主义或后殖民主义的活动。

再一点，倘若我们不对“殖民的”、“帝国的”、“后殖民的”这样一些词的意思作一个清楚的说明，至少现在指的是什么意思，那么就很难继续我们的讨论。在这本书中，帝国主义可以用来指一个国家以军事强权的形式，或以炫耀和象征的形式对另一地域所施加的权威。它尤其指 19 世纪时欧洲那些单一民族国家的扩张。殖民主义则包括对帝国势力的巩固所作的努力，它表现为向其领地殖民，对资源的开发利用，以及对所占领地域中本土居民的行政管理等。

殖民文学，通常被认为是反映殖民地风貌的文学而缺少一个更加精确的定义。原因之一是因为它没有多少被纳入文学的经典，再加上它又极其多元庞杂。总的说来，所谓殖民文学或殖民主义文学的文本，都是像《所罗门王的宝藏》或吉卜林的诗歌那样的文本，它带有一点当地的殖民地的色彩，或殖民文学的母题特征，比方说，对于文明疆界以外的探索等。

为使我们要讨论的对象更加明确，我在这本书中又对“殖民（的）”和“殖民主义（的）”这样的术语在用于文学时的意义作了区分。殖民文学是一个更宽泛普通的术语，指那些有关殖民的想法、看法和经验的文字，那些主要由宗主

国作家，但也包括西印度群岛和美洲的欧洲人后裔以及当地人在殖民时期所写的文字。这或许会引起一点争议，即我以为这种殖民文学既应该包括不列颠本土写成的文学，也应该包括在殖民时期帝国的其他地区的文学。这种宗主国的文字如狄更斯的小说，或特罗洛普的游记等，即便它们没有直接涉及殖民问题，但在形成并强化不列颠是主宰世界的强国这一观念方面，它们是参与其中的，在让帝国主义变成一种看似合乎事理的认识方面，这些作家是起了这样那样的作用的。

然而，殖民主义的文学则相反，它专门指与殖民扩张相关的文字。总的说来，它是由欧洲殖民者为他们自己所写的、关于他们所占有的非欧洲领土上的事情。它含有一种帝国主义者的眼光。当我们说到关于帝国的文字，我们所关注的主要是这样的文学。殖民主义的文学充满了欧洲文化至上和帝国有理的观念。它那最具典型特征的语言，是与调节白人与殖民地国家人民关系的目的结合在一起的。

说到“后殖民（的）”文学，它倒并不是仅仅指帝国“之后才来到”的文学，而是指对于殖民关系作批判性的考察的文学。它是以这样或那样的方式抵制殖民主义视角的文字。非殖民化的过程不仅是政权的变更，也是一种象征的改制，对各种主宰意义的重铸。后殖民文学正是这一改制重铸过程的一部分。后殖民作家为表现殖民地一方对所受殖民统治的感受，便从主题到形式对所有支持殖民化的话语——关于权力的神话，种族的等级划分，关于服从的意象等统统来一个釜底抽薪。因此，后殖民文学一个很突出的特征，就是它对帝国统治下文化分治和文化排斥的经验。尤其是在它的初级阶段，它也可以成为一种民族主义的文字。在此基础之

上，“后殖民性”（postcoloniality）被界定为：殖民地国家的人民以强力或以别的什么方式为自己争取历史主体地位的这样一种状况。按更加晚近的用法，“后殖民”与通常当中有一个连字符的术语“后-殖民”需加以区别，后者在本书中是作为一种分期术语，指第二次世界大战以后这个时期。当然，这两个术语其实都不是只用于英语世界，也不是只用于文学。

英语后殖民文学还有一些其他的名称，英语新文学，世界虚构文学，英联邦文学等，英联邦是一些国家组成的一个松散的文化 and 政治的混合体，在1947年以前，它是大英帝国的一部分。最近，作家本·奥克里（Ben Okri）为了与“后殖民”中“来自……之后”的意思保持距离，提出用“新近上扬的精神的文学”这样的表述。¹但是，后殖民作为一个包罗万象的术语仍受到人们的青睐，它可以把曾经是英国殖民地国家的文学统统包罗在一起。但美国是被排除在外的，因为它早早地获得了独立，它的文学从此便沿着一个非常不同的方向发展。爱尔兰也另作别论，因为它的历史长期以来一直与不列颠的历史密不可分。本书行文中间或也会提及爱尔兰，但这只是当它的抵抗斗争在其他一些殖民地被看作是对民族解放运动起一种保护神作用的时候。尽管有以上这些限定，我们通常所谓的后殖民仍时不时会出现问题，比方说，究竟什么时候加拿大的当代小说和特里尼达群岛的土著民谣可以同时所谓后殖民的框架内加以描述。在后殖民的批评中有一个不争的倾向，即它只强调这些文本都出自大英帝国的前殖民地这样一个共性，而对它们之间的区别则不予计较。

另外还有一个问题，即所谓后殖民的各种定义都趋于认

为，这一类文字是与殖民文学针锋相对的。按照这种说法，我们一手把握的是后殖民的颠覆性和丰富性，而另一方面，我们又面对着殖民文学的单一声音的权威。这样一种双峰对峙的两分法，它的一个主要问题就是强行划界，它所创造的种种定义，说是非常关注所谓的多元性，其结果又必然是产生它们自己的正统。在这样的情况下，人们就都会理所当然地将后殖民看成是多声部的“杂色混成”、具有颠覆性的，尽管实际的情况却并非总是如此。同样，对于这两分法的另一面来说，所谓殖民文学也并不总是与殖民势力沆瀣一气的文本。殖民文学，甚至殖民主义的文学，也根本不像将它与后殖民文学并置这一做法所暗示的那样，总是那么咄咄逼人地自信和蛮横地排斥本土文化。这里似有必要追溯这样一个事实：这就是我们今天称之为后殖民的起步之作，都是正式独立“之前”出现的，因此它们实际上还是殖民文学的一部分。

本书考察的是帝国和后帝国历史这样一个广阔背景下的文学。但它不是按照摹仿说的观点，简单地认为文学就是政治和社会发展的反映。相反，书中所论的帝国主要是一种文本的建构——对那些反对帝国的运动的考察也是这样一样。我自始至终所关注的是不同于殖民和后殖民经验的对于各种形式的文学的阐释。这样做，我的研究势必将包括范围极大的各种各样的殖民文学和后殖民文学文本。因为我的兴趣在形象——关于帝国的想像以及与之相对立的努力，我的分析也就比较集中于那种自觉地“制作”（formed or wrought）而成的文字，那种偏重于想像和发明的造化之力的文字：即文学，主要是小说、诗歌一类的文学，此外当然也包括书信、剧本、散文和游记等等。

很明显，这本书有一个需要把握的认识前提，这就是要认识到，文化表征（cultural representations）在对别国实行殖民化和在后来从殖民者手中赢得独立的过程中，始终都占据着一个中心的位置。对一块领土或一个国家的控制，不仅是个行使政治或经济的权力问题；它还是一个掌握想像的领导权的问题。我们认为，殖民主义的或后殖民的文学并不只是说出了殖民者或民族主义者的想法，它们同时也起着使这些想法成形、对这些想法本身加以界定和进一步阐发的作用。例如，取自著名故事的象征，就被欧洲人借用来对于奇怪复杂的海外世界作出解释。无以数计的关于帝国的文字，不仅是小说和诗歌，甚至那些更具实用性的法律报告、报刊文章和人类学学刊等，往往都有形象化语言的修饰，充满了文学典故。也不只是殖民体系与想像性的文字有密切的联系。后殖民时代也不例外，恰如钦努阿·阿契贝所说，“故事界定了我们”。民族主义运动依靠文学，依靠了小说家、歌唱家、剧作家而打磨出具有凝聚力的有关过去和自我的象征，从而使尊严重新得到肯定。那个为人所熟知的被压迫者的形象从沉默中迸发出的呐喊，则是那些所谓描写他们的小说中被奴役的人民所断然作出一种抉择。

本书基本上是按时间顺序进行考察，而且还可以说，是既对表征、又对主题的考察。其目的在于考察作家在认知感悟的过程中所依循的表征模式，以及他们在写作过程中对这些模式的形成所起的作用。我们的讨论既要在面上做宽泛的考察，又要体现出它的多样性，既要考虑到普遍性，又要照顾到特殊性，因而我们在讨论时必须始终关注文学的更具有广泛代表性的那些层面。为此，我们只好两者兼顾，作一点妥协：一方面采取逐一列举的方法，这可以反映出多样性和

类型的总数，但不容易让人理解具体的细节；而另一方面则是对一些重要的文本进行细读，提供具体的细节，当然这样又容易忽略了全貌。

毋庸置疑，书中提供的评论显然是得到后殖民批评话语的支持的。这一批评中的术语和所提出的问题——殖民异化、摹拟、杂交等等都与相关的文本或文本群有密切的关系，旨在起到一种启示的作用。但是，此书在某些问题上与后殖民研究中已形成的定式又有所不同。后殖民的批评话语一方面受到后结构主义的影响，另一方面又受到西方学界政治的影响，自爱德华·赛义德（Edward Said）发表《东方主义》（*Orientalism*，1978年）以后的15年左右的时间内，这种旨在对殖民和后殖民写作进行分析的批评话语，本身就成了一套在不断分蘖着的阅读实践。迄今为止，除了一些对英联邦文学的综合考察以及那部十分出色的概述《重写帝国》（*The Empire Writes Back*，1989年），后殖民的讨论基本上把自己局限于训练有素的理论评论上，虽说有一定的见地和启迪，但往往是谈一些大的方面，作笼统的概述。正因为它是这样一种笼统的铺陈，其重点又仅仅是进行文本层面上的对抗，这就产生了某些后殖民批评忽视历史背景和政治背景的倾向。而这看上去似乎更加矛盾，因为殖民文学和后殖民文学从来都是从历史中寻求自身的界定参数的。

本书首先是想对殖民和后殖民问题所包含的文本和语境尽可能作一个详细的介绍，用一些实例来说话。第二个目的，则是在一个比较宽阔的层面上对后殖民问题进行考察，比通常所看到的那些批评分析文章的包容量要更大一些。不仅要关注不同写作之间的联系和影响，而且还要关注它们的历史发展、变化和断裂。这是一种历时的概念，或历史变化

的概念，它与近来关注差异性、个性以及具体时段的理论家的兴趣点有点相悖。然而，基于帝国中的不同地区、殖民地和前殖民地世界中不同时候的写作是有联系的这样一种想法，本书希望能比这一领域的其他许多批评研究说得更加透彻一些。

总之，我的目标是把后殖民理论所作的本不相关的认识扩展为一个更长的历史叙述：关于那伴随着帝国的文字以及后来取而代之的文字的叙述。这在另一个意义上也可以说，它是一个关于20世纪后期全球化文化的故事；一个关于过去的殖民地“他者”进入西方的故事。我们将看到帝国主义是如何把欧洲影响散布到世界各地、从而将迥然不同的文化拉近而使它们相似的。在有关后殖民文学的章节里，我们还可以看到这些不同的文化又如何进一步大张旗鼓地混杂交融，这一发展终于使得英语文学典律出现了永久性的变化，继而又使过去视为一统的英语语言分崩离析、七零八落。

至此我做了一番设定界限和明确定义的工作，旨在使一个相对确定的文字世界具有某种秩序。但我觉得又有必要看到事情的另一面。关于帝国以及后殖民国家形成的文学是可以通过成百上千种方式来进行研究的，因此不能说这本书已经将它们都已概括在内。因为谈到殖民或后殖民文学，根本就不存在一种统一的、涵盖整个领域的理论。这一研究将那些表征性的、倾向性的、有代表性的问题挑选出来；它力图公平地对待其中所包含的极其复杂的问题；但是，它所列出的关键隐喻也好，代表性的文本也好，都不是没有讨论的余地了。澳大利亚所谓的帝国与非洲所谓的帝国不同，与印度更不同。新西兰关于后殖民的自我界定的策略就不能对应于肯尼亚。到本书的后几章，问题就更加清楚了，过去由白人

开发的殖民地在今天的后殖民利益，与本来就是非白人帝国的后殖民利益是完全不同的。

还有一点必须说明的是，这本书有它的时间性，特别是在关于后帝国主题的选材上。任何写作都是它所处时代的产物，本书也不例外。它主要关注于对作家们的个性——他们需要在这个世界上获得一种独立的存在意识，关注于如何把非殖民化问题置于其他问题之上，所以，这本书也就有了一种 20 世纪后期才有的特点。它把注意力集中在个性上，把它看成后殖民地人民或后殖民文化争取某种经济、宗教或军事利益的聚焦点。然而在未来的岁月里，这些其他的利益——而不再是个性，将可能成为学者们的追求。不过此时我们只须知道，个性决不仅仅是致力于拆解帝国大厦的人们唯一关心的问题，它只是在当下引起关注的问题。

关于术语的问题还须多说几句。在本书的前几章，“本土的”（native）一词应作为一个集体术语，意指殖民地上的本土居民。过去它是对殖民地本地人的一个带有贬义的称呼，但近年来后殖民批评家对它进行了改造，用它来指称“按照出生地决定的属于某一地区”的人。这就如全敏合（Trinh Minh-ha）所说，观察的视角从“他们”转变成了“我们”。²我这里用的就是这个意思。集体术语“第三世界”也一样，不结盟运动用它来表示与西方的区别。它最初在法语中使用是与“第三阶级”相类似，意为“被剥夺了财产的”。“第三世界”后被用来指冷战时期那些既不属于第一世界的西方、也不属于第二世界苏联集团的那些国家。尽管这个术语往往是当作一个非常笼统的称谓来使用的，然而非殖民化了的、或新殖民地国家的政府，却用它来表示在一个后帝国主义的世界上它们自身在经济和政治上的不同，当然有

人或许更愿意把这种不同称作是某种残缺。

因而，“本土的”（native）一词与“本土文化保护主义的”（nativist）有些关系，然而又不能混淆，正如第三章所示，后者特别指一种早期形式的民族主义文字。“克里奥尔”（creole）这个词指殖民者的后裔，但它又有属于殖民地本土、即本地出生的意思。（克里奥尔又是一种因文化交汇而形成的混杂性的语言。）特别是在本书的前半部分，代词“他”在用于指代殖民者时具有特别的男性性属意义，而不是一般的类指。我们在下面将会看到，这一用法之所以得以成立，乃是因为在殖民活动的许多层面上男性主宰到处可见。有关帝国的大多数叙述中都是男性主人公，其诉诸对象也主要是男性。

最后一点，后殖民这一术语与新殖民（neo-colonial）有相交之处，两者都指独立后时期，因而会造成一些混乱。新殖民是一个经济理论的术语，表示西方对过去的殖民地国家在获得表面的政治独立之后仍维持着经济方面的控制。理论家们对这一现象的原因解释不一，但许多人认为，50年代那种殖民主义衰落之后，便让位于另一种不那么公开的、或许还有人认为是更加阴险的殖民主义——或可称之为超帝国主义或新帝国主义。新殖民主义是对后殖民解放的理想背离，它于70年代前即已出现，而到了70至80年代则更为明显突出，由于第三世界经济的衰退和债台高筑，地处北方的富国对南方国家加紧了控制。新殖民主义这一概念提醒我们，我们在谈论后殖民问题时很可能是过于乐观了。

如前所说，本书的前两章大体上按照时间的顺序，集中考察殖民主义的写作产生于大英帝国时期的文学。这两章可作为备考资料来读：一是笼统地考察所谓帝国的写作成文过

程，二是重点地看一看 19 世纪殖民主义文学的一些界定性的关怀和母题。第三章的重点转到 20 世纪初期，即殖民文学向后殖民文学的转变初现端倪的时候。这一章考察殖民地作家寻找到自己的声音的努力，以及他们与宗主国的现代主义接触所可能产生的影响。第四章深入探索当一种话语世界轰然崩塌、让位于另一种话语时在语言、知识和自我认识方面所出现的变化。这一讨论正好与后期殖民主义文学、与殖民地作家寻求表现自我的努力相平行。第三章和第四章也可以当作备考资料来读，其中第四章对于第三章描述的帝国情况又作了一点理论的升华。

第五章全面考察了第二次世界大战后在非殖民化时期所产生的对帝国持否定态度的民族主义文学。第六章回顾了一些最新发展，这样对前几章论及的一些问题又作了扩展，特别是对曾经被早期非殖民化文学排斥到边缘的妇女和殖民地本土作家的作品进行考察。这一章还简单讨论了过去十来年间后殖民与后现代批评携手合作所产生的极大影响。

书后备有一份供深入研究的阅读书目，详细列出了这一领域的批评研究的论著。另外还有一份大事年表，本书引用的参考书的出版年月，与其相关的重要历史事件，以及这本比较简约的书中未曾收入、但仍值得一提的殖民和后殖民著作，均一并收录其中。